

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**  
**Concurso Público para provimento de vagas de cargos Técnico-Administrativos - Edital 455/2017**  
**Resultado do julgamento dos recursos interpostos contra as questões e o resultado preliminar da Prova Prática**

| Opção de Vaga | Candidato | Questão    | Recurso    | Motivo  | Nota         |
|---------------|-----------|------------|------------|---|--------------|
| C-307         | 1841441   | 1 - Item A | Indeferido | O critério de fluência avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso. O candidato não fez bom uso do espaço de sinalização, além de não fazer pausas adequadamente para separar suas frases. Esses dois aspectos comprometem o fluxo de seu discurso.   | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 1 - Item B | Indeferido | O critério de correção gramatical avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.<br>Uma das perguntas feitas pela banca nessa questão não foi respondida pelo candidato, a saber, sobre o envolvimento do candidato na comunidade surda, o que prejudicou a coerência da resposta apresentada. Além disso, o mau uso do espaço de sinalização, mencionado no item anterior, acarretou o empilhamento de referentes num mesmo espaço, prejudicando a coesão do discurso apresentado.<br>O critério de correção gramatical avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.<br>Uma das perguntas feitas pela banca nessa questão não foi respondida pelo candidato, a saber, sobre o envolvimento do candidato na comunidade surda, o que prejudicou a coerência da resposta apresentada. Além disso, o mau uso do espaço de sinalização, mencionado no item anterior, acarretou o empilhamento de referentes num mesmo espaço, prejudicando a coesão do discurso apresentado.<br>O critério de correção gramatical avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.<br>Uma das perguntas feitas pela banca nessa questão não foi respondida pelo candidato, a saber, sobre o envolvimento do candidato na comunidade surda, o que prejudicou a coerência da resposta apresentada. Além disso, o mau uso do espaço de sinalização, mencionado no item anterior, acarretou o empilhamento de referentes num mesmo espaço, prejudicando a coesão do discurso apresentado. | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 2 - Item C | Indeferido | O critério de equivalência textual avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.<br>O candidato lançou mão de muitos empréstimos linguísticos, a saber, soletração manual, em momentos que o recurso não era necessário. Uma vez que o texto fonte não conta com tantos empréstimos, por exemplo, a equivalência de estilo é comprometida, além de comprometer o gênero do texto, a saber, notícia.  | Nota mantida |

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**  
**Concurso Público para provimento de vagas de cargos Técnico-Administrativos - Edital 455/2017**  
**Resultado do julgamento dos recursos interpostos contra as questões e o resultado preliminar da Prova Prática**

| Opção de Vaga | Candidato | Questão    | Recurso    | Motivo  | Nota         |
|---------------|-----------|------------|------------|---|--------------|
| C-307         | 1841441   | 2 - Item D | Indeferido | <p>O critério de estratégias de tradução avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>Considerando que, segundo Baker (1998), além vários outros autores, os Estudos da tradução englobam o estudo da tradução de maneira geral, abrangendo tradução literária ou não-literária – outrora classificados separadamente – além de várias formas de interpretação oral.</p> <p>Considerando que, segundo Vasconcelos e Bartholamei Jr. (2008, p. 29), “uma estratégia consiste em um conjunto de planos potencialmente conscientes para solucionar o que, para um indivíduo, se apresenta como um problema de tradução/interpretação”.</p> <p>Podemos afirmar que estratégias de tradução são soluções possíveis para problemas tanto de tradução quanto de interpretação, dado que a competência tradutória é necessária para ambas as atividades. Por esta razão, o critério permanece perfeitamente aplicável a situação da prova.</p> | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 3 - Item C | Indeferido | <p>O critério de equivalência textual avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>O candidato fez uso excessivo de soletrações manuais, além de omitir informações importantes do texto e de fazer escolhas inadequadas para a língua alvo, não conferindo ao texto alvo total equivalência de sentido com o texto fonte.</p>   | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 3 - Item D | Indeferido | <p>O critério de estratégias de tradução avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>Considerando que, segundo Baker (1998), além vários outros autores, os Estudos da tradução englobam o estudo da tradução de maneira geral, abrangendo tradução literária ou não-literária – outrora classificados separadamente – além de várias formas de interpretação oral.</p> <p>Considerando que, segundo Vasconcelos e Bartholamei Jr. (2008, p. 29), “uma estratégia consiste em um conjunto de planos potencialmente conscientes para solucionar o que, para um indivíduo, se apresenta como um problema de tradução/interpretação”.</p> <p>Podemos afirmar que estratégias de tradução são soluções possíveis para problemas tanto de tradução quanto de interpretação, dado que a competência tradutória é necessária para ambas as atividades. Por esta razão, o critério permanece perfeitamente aplicável a situação da prova.</p> | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 4 - Item C | Indeferido | <p>O critério de equivalência textual avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>O candidato apresentou prosódia inadequada para o gênero, a saber, conto; ausência de pausas na fala, característica marcante do gênero. Excesso de repetições e uso de vocabulário demasiadamente rebuscado, que não condiz com o registro do texto fonte.</p>   | Nota mantida |

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**  
**Concurso Público para provimento de vagas de cargos Técnico-Administrativos - Edital 455/2017**  
**Resultado do julgamento dos recursos interpostos contra as questões e o resultado preliminar da Prova Prática**

| Opção de Vaga | Candidato | Questão    | Recurso    | Motivo  | Nota         |
|---------------|-----------|------------|------------|---|--------------|
| C-307         | 1841441   | 4 - Item D | Indeferido | <p>O critério de estratégias de tradução avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>Considerando que, segundo Baker (1998), além vários outros autores, os Estudos da tradução englobam o estudo da tradução de maneira geral, abrangendo tradução literária ou não-literária – outrora classificados separadamente – além de várias formas de interpretação oral.</p> <p>Considerando que, segundo Vasconcelos e Bartholamei Jr. (2008, p. 29), “uma estratégia consiste em um conjunto de planos potencialmente conscientes para solucionar o que, para um indivíduo, se apresenta como um problema de tradução/interpretação”.</p> <p>Podemos afirmar que estratégias de tradução são soluções possíveis para problemas tanto de tradução quanto de interpretação, dado que a competência tradutória é necessária para ambas as atividades. Por esta razão, o critério permanece perfeitamente aplicável a situação da prova.</p> | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 5 - Item C | Indeferido | <p>O critério de equivalência textual avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>O texto alvo produzido pelo candidato inicia retomando um referente que não é apresentado anteriormente. O candidato acrescenta informações que não existem no texto fonte e faz omissões de informações imprescindíveis para que o texto faça sentido. À exemplo disso, o termo "slam" - que apareceu no título do texto em português, projetado para o candidato, não é mencionado em nenhum momento. Há também escolhas inadequadas ao gênero.</p>   | Nota mantida |
| C-307         | 1841441   | 5 - Item D | Indeferido | <p>O critério de estratégias de tradução avaliado na referida questão se refere ao que fora descrito no edital 861 de 09-10-2018, publicado no site do presente concurso.</p> <p>Considerando que, segundo Baker (1998), além vários outros autores, os Estudos da tradução englobam o estudo da tradução de maneira geral, abrangendo tradução literária ou não-literária – outrora classificados separadamente – além de várias formas de interpretação oral.</p> <p>Considerando que, segundo Vasconcelos e Bartholamei Jr. (2008, p. 29), “uma estratégia consiste em um conjunto de planos potencialmente conscientes para solucionar o que, para um indivíduo, se apresenta como um problema de tradução/interpretação”.</p> <p>Podemos afirmar que estratégias de tradução são soluções possíveis para problemas tanto de tradução quanto de interpretação, dado que a competência tradutória é necessária para ambas as atividades. Por esta razão, o critério permanece perfeitamente aplicável a situação da prova.</p> | Nota mantida |